

МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное
образовательное учреждение высшего образования
**«САРАТОВСКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ
ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
ИМЕНИ Н.Г. ЧЕРНЫШЕВСКОГО»**

Кафедра теории, истории языка и прикладной лингвистики

**АТОРЕФЕРАТ
ВЫПУСКНОЙ КВАЛИФИКАЦИОННОЙ РАБОТЫ БАКАЛАВРА
Метафорическое моделирование IT-сферы
(на материале русского и английского языков)**

студентки 4 курса 441 группы
направления 45.03.03 «Фундаментальная и прикладная лингвистика»
Института филологии и журналистики
Муминовой Вероники Шариповны

Научный руководитель
доцент, канд. филол. наук

Д.В. Калуженина

Зав. кафедрой
профессор, доктор филол. наук

О.Ю. Крючкова

Саратов 2021 г.

Большинство людей воспринимает метафору как поэтическое и риторическое выразительное средство, принадлежащее скорее к художественному стилю речи, чем к сфере повседневного общения. Многие люди считают, что они могут обойтись в жизни и без метафор. Подобная точка зрения в современной лингвистике уступила место иной трактовке, согласно которой метафора пронизывает всю нашу повседневную жизнь и проявляется не только в языке, но и в мышлении и действии, т.е. обладает когнитивной функцией и тесно связана с нашей жизнью, и помогает нам эффективнее общаться, накапливать и систематизировать знания.

В свою очередь, информационные технологии представляют собой процесс применения неких способов и средств, предназначенных для накопления, переработки и пересылки информации с целью получения новых качественных данных о рассматриваемых объектах, процессах или явлениях.

Активное внедрение инноваций, связанных с информационными технологиями (интернет, компьютеры, мобильные телефоны и другое), ставит людей перед необходимостью получить хотя бы минимальное представление о новинках. Такие представления можно получить из специальных статей, в которых содержится вся интересующая пользователей информация о деталях, функциях и характеристиках новых устройств и технологий. Подобные описания дают возможность пользователю произвести первичное ознакомление с интересующими его вещами, а также осуществить сопоставительный анализ продукции разных производителей.

Стремительное развитие какой-либо области знаний связано с процессом появления новых реалий, что порождает необходимость создания определений для них. Естественно, создание наименований для каждого изобретенного предмета, процесса или явления невозможно ввиду ограниченного количества лексики отдельно взятого языка, поэтому естественным решением данной проблемы становится добавление значений к уже существующим наименованиям. Иными словами, происходит метафоризация лексики, что считается одним из наиболее продуктивных способов пополнения словаря,

поскольку позволяет не только назвать предмет, но и охарактеризовать его, передать в номинации некоторые его сущностные свойства, что в условиях активной метафоризации понятий из IT-сферы обуславливает **актуальность** темы исследования.

Объектом исследования данной работы являются метафоры в IT-сфере.

Предметом исследования выступает роль и функционирование метафор в IT-сфере.

Целью работы является выявление особенностей функционирования метафор в IT-сфере.

Для достижения поставленной цели необходимо решить ряд **задач**:

- 1) охарактеризовать сущность метафоры;
- 2) проанализировать типологию метафор;
- 3) рассмотреть разнообразие метафорических моделей в русскоязычной IT-сфере;
- 4) рассмотреть разнообразие метафорических моделей в англоязычной IT-сфере;
- 5) сопоставить результаты и выявить универсальные и национально специфичные особенности метафор IT-сферы в русском и английском языках.

Материалом для исследования послужили метафорические единицы, выявленные в процессе их употребления в текстах, посвящённых IT-сфере (в рамках переписок в профессиональных чатах и на тематических форумах); объём выборки составляет 90 русскоязычных и 152 англоязычных метафоры.

В ходе исследования применились **методы** сплошной выборки, лексико-семантического и контекстуального анализа, лингвокультурного комментирования.

Структура работы. Работа состоит из введения, двух глав, заключения и списка использованных источников.

Во **Введении** обоснована актуальность темы, изложена цель и задачи работы, охарактеризован материал исследования.

Первая глава (теоретическая) **«Метафора в языковой картине мира»** представляет собой реферативный обзор основных работ, в которых отражаются научные представления о метафоре, подходы к классификации метафор, взгляды на соотношение метафоры и языковой картины мира (трудов таких учёных как Н.Д. Арутюнова, Л.В. Балашова, А. Вежбицка, Л. Витгенштейн, Дж. Лакофф, З.Д. Попова, И.А. Стернин, В.И. Постовалова, Э. Сепир, Г.Н. Складаревская, Ю.С. Степанов, В.Н. Телия, С.Г. Тер-Минасова).

Параграф 1.1. Понятие картины мира и языковой картины мира освещает этапы формирования научной теории, в которой языковая картина мира является одним из важнейших понятий.

Современная концепция языковой картины мира представлена в публикациях А. Вежбицкой (настаивает на уникальности каждого языка в отдельности, формирующего в своих структурах лингво- и культуроспецифичный образ мира), Г.Н. Складаревской (отмечает внутреннюю упорядоченность, структурированность языковой картины мира), Н.Д. Арутюновой (указывает на субъективный характер отражения в человеческом сознании объективного мира, физического опыта человека).

Параграф 1.2. Сущность метафоры содержит обзор работ, в которых даётся определение метафоры, разрабатываются подходы к её изучению. Существенным для понимания метафоры становится описание динамики раскрытия метафорического значения, представленное в работе Г.Н. Складаревской. Автор указывает, что «при метафоризации как вторичной косвенной номинации происходит «удвоение денотата», хотя и не полное: от исходного понятия отщепляется какой-либо признак (или несколько признаков), служащих для характеристики нового объекта» [Складаревская 1993: 98].

В частности, описывается концепция Л.В. Балашовой, согласно которой метафора имеет следующие функции: когнитивную, номинативную, изо-

бразительную, моделирующую, коммуникативную, эвфемистическую, прагматическую, популяризаторскую, концептуальную [Балашова 2015: 172].

В параграфе **1.3 Типология метафор** представлена классификация В.Н. Телии, основанная на типах метафорических переносов [Телия 1997: 57]; концепция регулярных и нерегулярных метафорических моделей Г.Н. Скляревской [Скляревская 1993: 45]; типология метафор в когнитивном аспекте (антропоморфная, артефактная, природная, социальная) [Мухтаруллина 2015: 62].

Параграф **1.4 Метафора и языковая картина мира** раскрывает связь данных понятий в современной антропоцентрической научной парадигме; делается вывод о том, что метафора выполняет важную роль в формировании ЯКМ, которая представляет собой не статическую, а динамическую структуру, сочетающую в себе факты различных синхронных срезов.

Вторая глава (практическая) «**Анализ метафорического моделирования ИТ-сферы**» содержит анализ материала – 90 русскоязычных и 152 англоязычных метафорических единиц.

В параграфе **2.1. Разнообразие метафорических моделей в русскоязычной ИТ-сфере** констатируется, что наш материал распределяется на 4 группы: артефактные, природоморфные, антропоморфные и социоморфные.

В параграфе **2.1.1 Артефактные метафоры** анализируются 47 русскоязычных единиц в составе подгрупп **1. транспорт** (*якорь, шлюз; шина, трафик; мост, южный мост, северный мост, туннель, путь (связи), полоса (прокрутки); последняя миля; черный ящик*); **2. дом** (*окно, порог; зеркало, страница, лента (активности), иконка, пакет, лист, папка, мусор; чайник, вилкообразный (кабель), меню; набор инструментов, панель инструментов, инструмент проектирования, линейка, ножницы*); **3. локация** (*порт, терминал, платформа, зона, адрес*); **4. строение** (*хранилище, архитектура, база (данных), банк (данных), библиотека, надстройки, платформа, башня*); **5. Украшение** (*маска, цепочка*); **6. Оружие** (*бомба*).

Анализ показывает, что все вышеперечисленные метафорические номинации имеют разное основание для переноса: по функции, форме, образу; однако для них общим остаётся преимущественно функциональный характер переноса – указание на то, каким образом применяется тот или иной атрибут ИТ-сферы.

Параграф **2.1.2 Природоморфные метафоры** содержит анализ 22 единиц, распределённых в подгруппы **1. вода** (*утечка данных, потоковое воспроизведение музыки, длина волны, река, сочиться*); **2. воздух** (*облачные технологии*); **3. мир животных** (*червь, мышка, гнездо, всемирная паутина, перо, сетевой паук*); **4. звук** (*шум, эхо*); **5. частицы и вещества** (*атом, темное волокно, клетка, ядро*); **6. природные явления** (*снег*); **7. температура** (*горячее резервирование, теплое резервирование, холодное резервирование*).

Как показывает анализ природоморфных метафорических единиц, к числу наиболее актуальных оснований для переноса следует отнести внешнее сходство и функциональное назначение объектов. При этом обращает на себя внимание использование градуальной шкалы температурных обозначений и метафору водного потока, которые позволяют охарактеризовать длящиеся процессы, происходящие с данными (резервирование, утрату) по степени их активности и интенсивности.

Параграф **2.1.3 Социоморфные метафоры** базируется на анализе 17 единиц в следующих подгруппах: **1. профессия** (*оператор, арбитр, библиотекарь файла, пират, пиратство*); **2. социальный статус** (*раб, элита*); **3. религия, история и мифология** (*компьютер-зомби, Троян, призрак*); **4. война** (*вторжение, убивать, уничтожать*); **5. семья** (*материнская плата, дочерняя плата, сирота, потомки*); **6. игры** (*пинг-понг*).

Установлено, что социоморфные метафоры в сфере ИТ наиболее востребованы для концептуализации важнейших ситуаций: во-первых, для упорядочения, систематизирования данных и процессов, во-вторых, для описания возможных опасностей и методов борьбы с ними, необходимых для сохранения данных и обеспечения нормального функционирования техники и программ.

В параграфе 2.1.4 Антропоморфные метафоры описываются и комментируются 14 единиц в 5 подгруппах: **1. человеческая деятельность** (*зависать, загружать*); **2. болезнь** (*карантин, вирус, таблеточная (клавиатура)*); **3. характеристика человека** (*толстый (клиент), система типа «ведущий-ведомый», сумасшедший*); **4. анатомия** (*рука, ребро, тело (сообщения)*); **5. физиология** (*спящий режим, блок питания, память*).

Оираясь на закономерности, выявленные в вышеперечисленных примерах, можно утверждать, что общей чертой антропоморфных метафор является общая сфера-источник, к которой относится всё, что связано с человеком, его характеристикой, физиологией и деятельностью, что отражает антропоцентричность современных процессов и явлений.

Параграф **2.2 Разнообразие метафорических моделей в англоязычной ИТ-сфере** строится по модели параграфа 2.1, что обеспечивает сопоставительный характер исследования, единство и последовательность методики анализа.

В параграфе **2.2.1 Артефактные метафоры** анализируются 74 единицы, распределённые по следующим подгруппам: **1. транспорт** (*anchor, floating, submarine cable; transport, traffic, bus; bridge, south bridge, north bridge, tunnel, round-trip time, pipelining, path; last mile; black box, fabric plane, traffic plane, mother aircraft*); **2. дом** (*key, lock, tablet, backdoor, frame, icon, desktop, mainframe, antenna curtain, gateway; notebook, netbook, flat file, folder, flat bad, packet, netmask; honey pot, bottleneck, blade server, fork block, front plate, knife-edge effect; cookie, chip card, paste; zip file, to boot, warm boot, cap-type antenna, top hat rail, pocketed call, jumper cable; toolkit, toolbar, design tool, keyboard*); **3. локация** (*port, dock, terminal, zone, dump, hub, cache memory, encryption*); **4. созидание** (*hardware, software, encapsulation, buffer*); **5. строение** (*to abridge, firewall, skyscraper, network architecture, warehouse, bank*).

Состав и количество артефактных метафор в английском языке свидетельствуют о том, что наиболее значимыми в сфере ИТ являются процессы

передачи данных, способы обеспечения быстрого доступа к ним, а также методы организации их безопасного хранения.

Параграф **2.2.2 Природоморфные метафоры** содержит анализ 42 единиц, распределённых в подгруппы **1. вода** (*data leak, wave multiplexing, to refresh, cascading style sheets, channel, flowchart, floating point, flash card, memory leak, activity streams, flooding, overflow, torrent, wavelength*); **2. воздух** (*air interface, cloud computing, on-the-fly*); **3. мир растений** (*joystick, forest, netbeans, tree, root*); **4. мир животных** (*browser, worm, mouse, web, nesting, bug*); **5. звук** (*noise, echo image*); **6. частицы и вещества** (*atom, Chrome, dark fiber, cellular*); **7. свет** (*shadow password, flash drive, shadow IT, dark data*); **8. температура** (*to freeze, hot data, hot backup, flaming*).

Данная группа так крупна по той причине, что природа была первым объектом метафоризации для человека; он видел природу вокруг себя и метафоризировал окружающие предметы и процессы, при этом беря за основу свойства увиденных им ранее объектов природы. Метафоры данной группы, так или иначе, связаны с природой во всех её проявлениях, иными словами, у всех метафор этой группы сферой-источником является природа и её объекты с точки зрения их внешних особенностей (форма, размер) и функционального назначения.

В параграфе **2.2.3 Антропоморфные метафоры** анализируются 22 единицы в подгруппах **1. человеческая деятельность** (*handshake, support, resolution, application, backup, loading*); **2. характеристика человека** (*lazy evaluation, fat client, signal strength, master data*); **3. болезнь** (*quarantine, virus, ill-intentioned call*); **4. анатомия** (*laptop, backbone network, thumb, thumbnail*); **5. физиология** (*sleep mode, rest mode, power-hungry application, memory*).

Все выявленные метафорические номинации, так или иначе, связаны с человеком. Другими словами, они представляют собой метафорические модели, у которых сферой-источником метафоризации является человек как физическое существо, при этом на первый план выдвигаются такие аспекты

жизнедеятельности, как болезнь, физиологические процессы и ментальная деятельность.

Заключительный параграф **2.2.4 Социоморфные метафоры** содержит анализ 15 единиц, распределённых в подгруппы **1. профессия** (*automated attendant, proxy, mail servant, driver*); **2. социальный статус** (*master, slave, host*); **3. религия, история и мифология** (*zombie, mailer-daemon, Trojan Horse, Bluetooth, wizard*); **4. война** (*intrusion, to launch*); **5. семья** (*father tape, motherboard*).

Анализ англоязычного материала наглядно показывает, что состав основных сфер-источников метафоризации оказывается сходным с теми, которые актуальны для русского языка. В частности, социоморфные метафоры используют принципы социального неравенства и характер семейного родства для указания на иерархию процессов и явлений в IT-сфере. Тем самым осуществляется функциональный перенос, который оказывается наиболее активным при формировании метафор в исследуемой нами сфере.

Анализ полученных результатов показал, что метафоризация англоязычной и русскоязычной лексики, относящейся к IT-сфере, в основном отображает основные закономерности метафорического переноса свойств живых и неживых объектов на процессы, функции и детали, относящиеся к вышеуказанной сфере.

Общность русско- и англоязычных метафор обнаруживается последовательно на основных этапах исследования.

Наш анализ показал, что метафоры IT-сферы в обоих языках распределяются на четыре группы в соответствии с типом сферы-источника. Самой многочисленной оказывается группа артефактных метафор, второй по численности – группа природоморфных метафор, а третий и четвёртый ранг делят между собой взаимосвязанные и взаимопроникающие антропоморфные и социоморфные метафоры.

К числу универсальных оснований для метафорического переноса следует отнести внешнее сходство (форма, размер) и функцию объектов, что

можно объяснить спецификой сфера IT, где объектами номинации являются, прежде всего, материальные (конкретные) предметы, протекающие в них физические процессы и совершаемые с данными предметами действия.

Как видно из анализа конкретных примеров, весьма частотны случаи, когда русскоязычные метафоры оказываются кальками. За счёт универсальности метафорического переноса и общности контекста (сфера IT) подобные единицы в русском языке не выглядят семантически аномальными, фиксируются словарями общеупотребительной и специальной лексики, активно применяются в процессе профессионального общения.

В заключении сформулированы основные выводы. В частности, установлено, что большинство метафор в IT-сфере имеют свои эквивалентные и варианты соответствия в русском и английском языках. Метафора является продуктивным средством выражения, одним из основных орудий познания и способом речевого мышления в человеческой деятельности и познании мира. Хотя русский и английский языки принадлежат разным системам языкам, они отражают сходный процесс познания мира и формирования специальной терминосистемы.

Список использованной литературы включает 46 источников (в том числе 5 словарей).

Оригинальность работы составляет 49 %.